

La Farandoulo de Tarascoun

Es-cou-tas ben dins l'a-zur prou-ven-çau
Li cim-ba - le - to Di ci-ga - le - to. Es-cou-tas
ben dins l'a-zur prou-ven-çau Can-ta li
pin sout lou foui dóu mis - tráu De la cou -
li - no Que s'a-lu - mi - no I clar - ta d'un
cèu ma-gis - trau. Sèm-pre re - gou - lo Di fe-ri -
gou - lo Lou siau pre - fun-dóu pa - ïs mie-jour - nau.

- 2 Farandoulen, e la man dins la man,
Bruni fiheto
Dins l'óuliveto.
Farandoulen, e la man dins la man,
Esvarten vuei li plagnun ensucant.
Pèr lis auturo,
Plano_e mar bluro
D'en pertout galoi passaren.
Lor, nòstro_istori
Cargado_en glori,
Umblo emai fier se n'en regalaren.

3 E se vouliès t'aliuncha de toun nis
Veiries pas gaire
De gai coumpaire.
S'un cop vouliès t'aliuncha de toun nis
Tournariès lèu dins noste paradis,
Car, pèr la targo
Vo la poutargo,
Foro nature_en liò n'i'a pas ges.
E nosto terro
Gravo_o lougièro
Nous fai d'acuei dins l'an per douge mes.

4 Pouëmo len vo ben cant dóu maset
Tout ié fai flòri
En jusqu'i bòri,
Pouëmo len vo ben cant dóu maset
T'ié plason tant que lou jò dóu raset.
Piei, pèr fourtuno,
I rai de luno
Mireieto_i chalo li cor.
E la jouinesso,
Pèr la tendresso,
Viéu pèr eici dins uns dous raive d'or.

Constant CAIRETY

La Farandoulo de Tarascoun

Èr popular

1
Escoutas ben
dins l'azur prouvençau
li cimbaletto di cigaleto.
Canta li pin
sout lou foui dóu mistráu.
De la coulino que s'alumino
i clarta d'un cèu magistrau.
Sèmpre regoulo di ferigoulo
lou siau prefun
dóu païs miejournal.

2
Farandoulen,
e la man dins la man,
bruni fiheto dins l'óuliveto.
Esvarten vuei
li plagnun ensucant.
Pèr lis auturo, plano
e mar bluro
d'en pertout
galoi passaren.
Lor, nòstro istori cargado en glori
umblo emai fier
se n'en regalaren.

3
E se vouliès t'aliuncha
de toun nis,
veiries pas gaire
de gai coumpaire.
S'un cop vouliès t'aliuncha ...
tournariès lèu
dins nostre paradis,
car, pèr la targo
vo la poutargo,
foro nautre en liò n'i'a pas ges.
E nostro terro gravo o lougièro
nous fai d'acuei
dins l'an per douge mes.

Die Farandole von Tarascon

Volkswaise

Hört gut (=aufmerksam)
in die provenzalische Himmelsbläue (hinein)
(hört) die Zimbeln der Zikaden.
(Hört) singen die Kiefern
unter der Peitsche des Mistrals¹.
Vom Hügel (her) leuchtet
die Helle eines herrlichen Himmels.
Immer ist übergelüllt von Thymian²
der Duft
des südlichen Landes.

Tanzen wir die Farandole³,
und [die] Hand in [der] Hand,
braune Mädchen im Olivenhain.
Verscheuchen wir heute
die bedrückenden Sorgen.
Auf den Höhen, den Ebenen
und dem blauen Meer
werden wir überall
glücklich vorbeiziehen.
Dann an unserer ruhmvollen Geschichte
bescheiden, aber (auch) stolz,
werden wir uns ergötzen.

Und wolltest du dich entfernen
von deinem Nest,
sehen würdest du nirgendwo
einen frohen Gesellen.
Zuweilen wolltest du dich entfernen ...
zurückkehren würdest du schnell
in unser Paradies,
denn, beim Schifferstechen
oder beim Kaviar⁴
außer uns gibt es nirgendwo jemanden.
Und unser Land, (ob) ernst oder sorgenlos,
uns heißt willkommen
im Jahr zu allen zwölf Monaten.

4		
Pouëmo len		(Ob) süße Gedichte
vo ben cant dóu maset		oder auch Lieder vom Gutshof,
tout ié fai flòri		alles gelingt ihnen,
en jusqu'i bòri.		(selbst) bis hin zum Bauernhof.
Pouëmo len ...		
t'ié plason tant que lou jò		ihnen gefallen genauso wie [das Spiel]
dóu raset.		der ausweichende Schritt des proven-
		venzalischen Stierkämpfers vor dem Stier.
Piei, pèr fourtuno,		Dann, zufällig
i rai de luno		beim Mondschein,
Mireieto (dim.) i chalo li cor.		Mireille erfreut die Herzen.
E la jouinesso		Und die Jugend
pèr la tendresso,		durch [die] Zärtlichkeit,
viéu pèr eici		lebt hier
dins un dous raive d'or.		in einem süßen goldenen Traum.

¹ *Mistral* starker Nordwestwind, vom Rhôneetal ausgehend

² *Thymian* Emblem der okzitanischen Demokraten in der Revolution von 1848

³ *Farandole* ein in der Provence und im Rhôneetal von Paaren ausgeführter Reihentanz im 6/8-Takt, fröhlich aber nicht zu schnell. Die typischen Begleitinstrumente sind *le fifre* (kleine Querflöte aus Holz), *le galoubet* (Einhandflöte mit drei Löchern) und *le tambourin* (Tamburin).

⁴ *pèr la targo vo la poutargo* Ausdruck, der so viel heißt wie: Beim Besten, was wir in unserem Land haben. Sowohl die Sportart wie auch dieses Gericht aus Fischeiern sind in der Provence beliebt.